

Es ist begreiflich, dass ich unter diesen Umständen sehr überrascht war, dass mir, als ich eines Abends wie üblich an Bord unseres Hausboots ging, Tante Katarina entgegengehoppst kam. Sie benahm sich, als ob sie erwarte, dass ihre Gegenwart in mir eine Explosion von Begeisterung hervorruft. Sie schwätzte wie ein Spielkind und wie gewöhnlich gab sie ein Sprichwort nach dem anderen von sich. Unter anderem sagte sie, offenbar auf sich selber gemünzt, Grüß Gott tritt ein, bring Glück herein.

Christian Morgenstern

1871 – 1914

- das erste Gedicht verfasst er als dreizehnjähriger
- mit sechzehn Jahren lernt er schon die Schriften Schopenhauers kennen
- 1893 meldet sich zum ersten Mal die geerbte Lungenkrankheit. In der Heilungszeit lernt er das Werk von Friedrich Nietzsche kennen
- studiert Nationalökonomie, weiter Kunstgeschichte und Archeologie



Christian Morgenstern

- 1895 erscheint Morgensterns erstes Buch mit dem Namen *In Phanta's Schloß*, „ein Zyklus humoristisch-phantastischer Dichtungen“
- 1896 folgt *Horatius travestitus*, „ein Studentenscherz“
- 1898 reist nach Kristiana (seit 1924 Oslo) und übersetzt das Werk von Henrik Ibsen
- 1900 erscheint *Ein Sommer*
- 1901 werden im Künstlerhaus in Berlin im Rahmen von Max Reinhard und Friedrich Kayßler *Schall und Rauch*-Abenden die ersten *Galgenlieder* präsentiert
- 1902 erscheint die Sammlung *Und aber ründet sich ein Kranz*
- 1905 ercheinen zum ersten Mal die *Galgenlieder*

Christian Morgenstern

- 1905 schreibt Kindergedichte ***Vom großen Elefanten, die Enten laufen Schlittschuh*** und plant auch ein ***Galgenliederkinderbuch***
- 1906 erscheint die Sammlung ***Melancholie***
- 1909 verlobt sich mit Margareta Gosebruch Freiin von Liechtenstern
- sie folgen die Vortragsreisen von Rudolf Steiner, dem Darsteller der Theosophie und Anthroposophie
- 1910 erscheint ***Palmström*** und ***Einkehr***
- 1913 erscheint die Gedichtsammlung ***Ich und Du***
- Nach seinem Tod erscheinen noch zwei Galgenliederbücher ***Palma Kunkel*** (1916) und ***Der Ginggan*** (1919), die im Jahre 1932 in einem Werk mit dem Namen ***Alle Galgenlieder*** zusammengefasst wurden


Remotivierung

erneuerte Aktualisierung der wörtlichen
Bedeutung.

Scherzhafte Erklärung der Etymologie
des Phraseologismus

Übersetzung dieses Phr.

Diesen Phraseologismus (*die Flinte ins Korn werfen*) konnten alle drei Übersetzer in dem Gedicht erhalten, weil das identische Phrasem in der tschechischen Sprache vorkommt.



Wenn dieser Phr. auf TSCH nicht
vorhanden wäre ...

Worauf würde die Übersetzung
basieren, wenn dieser Phraseologismus
im Tschechischen nicht vorhanden
wäre?

Sprichwörter

- sind in der Regel als feste Satzkonstruktionen mit lehrhafter Tendenz definiert
- die Wissenschaft, die sich mit den Sprichwörtern beschäftigt, heißt die *Parömiologie*

Blütezeit der Sprichwörter

- als die Blütezeit des Sprichwortes wird das 15.-16. Jh. betrachtet
- das dreibändige Werk von M.F. Peters *der Teutschen Weißheit* 1604-1605 ist die älteste deutsche Sprichwörterammlung

Lehnsprichwörter

Es gibt viele Sprichwörter, die nicht nur aus spätmittelalterlicher Volksweisheit kommen, sondern noch weiter in die Vergangenheit eingreifen.

Sie sind literarischer Herkunft und kommen vor allem aus der Literatur der griechischen und der römischen Antike und natürlich aus der Bibel.

Lehnsprichwörter II.

Diese heißen Lehnsprichwörter und sind aus genannten Literaturen überliefert und in jeweilige Sprachen am meisten wörtlich übersetzt, sie existieren oft in beiden Varianten.

Beispiele der Lehnssprichwörter

Lateinisch

Deutsch

Gutta cavat lapidem

steter Tropfen höhlt
den Stein.

Vita brevis, ars longa

Das Leben ist kurz,
lang die Kunst

In vino veritas

Im Wein liegt die
Wahrheit



Beispiele der Lehnwörter aus der Bibel

Auge um Auge, Zahn um Zahn

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein

Sprichwörter heutzutage

heute entstehen kaum noch
Sprichwörter, da uns offensichtlich die
belehrende und erziehende Ader sehr
wahrscheinlich verloren gegangen ist

(Nach Ch. Palm)